

J.S. Bach  
Cantata No. 57  
Selig ist der Mann

**Aria.**  
(Lento  $\text{♩} = 100.$ )

Pianoforte.



Jésus. Heu - - - - - reux, heu - - - - - reux.  
Jesus. Se - - - - - lig, se - - - - - lig.



heu - - - reux, heu - reux est ce - lui, est ce -  
 se - - - lig, se - lig ist der Mann, ist der

lui qui sur - mon - - te, sur - mon -  
 Mann, der - - - die An - fech - - tung er dul -

- - - te la - - ten - ta - - ti - on, - la ten - - ta - ti -  
 - - - det, der - - - die An - fech - tung er - dul -

on - - - quand il au - ra prou - vé -  
 det, - - - denn, nach dem er be - wäh -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé —  
 — — — — — ret — ist, nach dem er — be - wäh -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé —  
 — — — — — ret — ist, nach dem er — be - wäh -

R.H.

sa — foi, prou - vé sa —  
 — — — — — ret ist, be - wäh - ret —

foi — Il re - ce - vra — la cou - ron - ne de  
 ist, — wird er die Kro - ne des Le - bens em -

vi - e, la cou - ron - ne de vi - e, de -

pfan - gen, wird er die Kro - ne des Le - bens em -

vi e, quand il au - ra prou -

pfan - gen, denn, nach - dem er be -

vé sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -

wäh - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -

e, la cou - ron - ne de vi - e.

ne des Le - bens empfan - gen.

**Recitativo.**

*L'âme. Ah! cet es-poir si doux vient a - pai-ser mon cœur, qui sans ta sain-te*

*Die Seele. Ach! dieser sü-sser Trost erquickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und*

*voix gé - mi-rait dans la pei-ne et se-rait comme un ver se tordant de souf-*

*Schmerz sein e-wig Leiden fin-det und sich als wie ein Wurm in seinem Blu-te*

*france. Je dois comme un agneau vi-vre par - mi les loups cruels, Je suis u -*

*windet. Ich muss als wie ein Schaf bei tausend rauhen Wölfen leben; ich bin ein*

*ne pauvre bre.bis qui doit se ré.sig-ner à cette hor.ri.ble vi-e. Ce*  
 recht verlassnes Lamm und muss mich ihrer Wuth und Grausamkeit er-geben. Was

*qu'A.bél sup.por.ta, je le sup.por.te aus.si a-vec des larmes. Ah! Jé-sus, si je*  
 Abeln dort betraf, er-presset mir auch die.se Thränen.fluth. Ach! Je-su, wüsst'ich

*ne sa.vais qu'en toi mon cœur bri-sé trouve un re-fu.ge je ne pourrais que di-re:*  
 hier nicht Trost von dir, so müsste Muth und Herze brechen und vol-ler Trauer sprechen:

**Aria.**

(Larghetto ♩ = so.)

The piano introduction for the first system features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a half note. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter notes and eighth notes.

*L'âme. Jap-pel-le-rai la mort, jap-pel-le-rai la mort,—*

Die Seele. Ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod,—

The piano accompaniment for the first vocal entry continues with a treble and bass staff. The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The dynamics are marked *pp* (pianissimo).

*jap-pel-le-rai la mort, la mort,— jap-pel-le-rai la*

ich wünschte mir den Tod, den Tod,— ich wünschte mir den

The piano accompaniment for the second vocal entry continues with a treble and bass staff. The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte).

*mort, la mort,— si tu ne m'aimais Sei-gneur Jé-sus,*

Tod, den Tod,— wenn du mein Je-su, mich nicht liebtest,

The piano accompaniment for the third vocal entry continues with a treble and bass staff. The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The dynamics are marked *p* (piano).

*jap-pel-le-rai la mort, jap-pel-le-rai la mort,— jap-pel-le-rai la*

ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod,— ich wünschte mir den

The piano accompaniment for the fourth vocal entry continues with a treble and bass staff. The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte).

*mort, — la mort, — j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
 Tod, — den Tod, — ich wünschte — mir den Tod, — den Tod, —

*si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, — la*  
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, — den

*mort, — la mort, — si toi mon Jé - sus, mon Jésus tu ne m'aimais plus.*  
 Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.

*Ô Jé - sus si tu me — dè - lais - - sais*  
 Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,

*Ô Jé - sus si tu me — dè - lais - - sais*  
 Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,



*je res - sen - ti - rais un sup - pli - ce plus fort que ce - lui des —*  
 ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test, so hätt' ich mehr als Höl -

*En - fers! Je sen - ti - rais, je senti - rais un sup - pli - ce*  
 - - len - noth, ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test,

*plus fort que ce - lui des — En - fers.*  
 so hätt' ich mehr als Höl - len - noth.

*Jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la —*  
 Ich wünschte mir den Tod. — ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den —

*pp*

*mort, la mort, fap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
 Tod, den Tod, — ich wünsch-te mir den Tod, den Tod, —

*si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, fap - pel - le - rais la mort, la*  
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, den

*p*

*mort, la mort, — si toi mon Jé - - sus, mon Jé - sus, tu ne m'aimais plus.*  
 Tod, den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht Lieb - test.

*dim.*

*f*

**Recitativo.****Jesus.***Jésus.***Die Seele.***L'âme.*

Ich rei-che dir die Hand, und auch da-mit das Her-ze. Ach! süs-ses, lie-bes  
*J'étends vers toi la main, je fais ces-ser ta plai-nie. Je-sus, mon-dou-er Sau-*

Pfand, du kannst die Fein-de stür-zen und ih-ren Grimm ver-kür-zen.  
*vour, l'en-ne-mi tu peux vain-cres, ré-dui-re a rien sa-ra-ge.*

**Aria.****Vivace. (♩ = 60.)**

*Jésus.*      *Oui, je bat.trai les en - ne - mis, les en -*

*Jesus.*      *Ja, ja, ich kann die Fein - de - schla -*

*ne mis,*

*gen,*

*f*

*oui, je battraï les en - ne - mis, les en -*

*ja, ja, ich kann die Feinde - schla -*

*ne mis,*

*tous les en - ne - mis qui t'ac - ca - blent tous*

*gen,*      *die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die*

*les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent, es-prit troublé res-sai-sis - toi re-prends-*  
 dich nur stets bei mir ver-klagen, drum fas-se dich, bedrängter Geist. fas-

*toi, es-prit trou-blé, es-prit trou-blé, oui! Es-prit troublé res-sai-sis.*  
 dich, bedräng-ter Geist, bedräng-ter Geist, drum, drum fas-se dich, bedräng-ter

*toi!*  
 Geist!

*Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-*  
 Ja, ja, ich kann die Fein-de schla-

*ne-mis,* *tous les en-ne-mis qui t'ac - ca -*  
*- gen,* *die dich nur stets bei mir ver - kla -*

*f* *p*

*- blent,* *tous les en-ne-mis qui t'ac -*  
*- gen,* *die dich nur stets bei mir ver -*

*f*

*ca - blent,* *tous les en-ne-mis qui t'ac - ca - blent,* *es - prit troublé res-sai-sis -*  
*kla - gen,* *die dich nur stets bei mir ver - kla - gen,* *drum fas-se dich, bedrängter*

*p*

*toi, re - prends-toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui es -*  
*Geist, fas - se dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum*

*prit troublé, res.sai.sis - toi!*

fas.se dich,bedrängter Geist!

*Es-prit trou-blé ces-se de dé-ses-pé-rer, ces-se de dé-ses-pe-rer,*

Bedrängter Geist, hör' auf zu wei-nen,hör' auf, hör' auf zu wei-nen,hör' auf,

*ces - se tes lar - mes, as - sez de pleurs, ces - se tes lar - mes, le*  
 hör' auf zu wei - nen, bedrängter Geist, hör' auf zu wei - nen, die

*so - leil main - te - nant cou - vert - de nu - a - ges bril - le - ra pour toi ra - di - eur.*  
 Sonne wird noch helle schei - nen, die dir jetzt Kum - mer wol - ken weist.

*Es - prit trou - blé ces - se tes lar - mes, ces - se tes pleurs, ces - se tes*  
 Bedräng - ter Geist, hör' auf zu weinen, be - drängter Geist, hör' auf zu

*lar - mes, le so - leil main - te - nant cou - vert de nu - a - ges bril - le - ra pour*  
 wei - nen, die Sonne wird noch helle schei - nen, die dir jetzt Kum - mer wol - ken



toi, bril - le - ra, bril - le - ra pour toi ra - di - eur.  
 weist, Kum - mer - wol - ken, die dir jetzt Kum - mer wol - ken weist.

Da Capo.

**Recitativo.**

*Jésus. Au près de moi est le - re - pos, je veux te le don -*  
 Jesus. In mei-nem Schoss liegt Ruh' und Le - ben, dies will ich dir einst

*ner, chère à me. L'âme. Ah! Jé - sus, dans le froid tombeau que ne suis-je ex - po - sée à*  
 e - wig ge - ben. Die Seele. Je - su, wär'ich schon bei dir, ach! striche mir der Wind schon

*la bi - se gla - cée, ma peine a - lors se - rait fi - vi - e. Heureux ceux qui sont dans la*  
 ü - ber Gruft und Grab, so könnt'ich al - le Noth besiegen. Wohl denen, die im Sarge

*tom - be en at - tendant l'appel des anges. Ah! Jé - sus fais - moi comme Etienne, voir de mes*  
 lie - gen und - auf den Schall der Engel hoffen. Ach! Je - su, ma - che mir doch nur, wie Stepha -

*yeux le ciel ou - vert! Mon cœur est dé - ja prêt à s'en - vo - ler vers toi. Ve -*  
*no, den Himmel offen! Mein Herz ist schon bereit zu dir hinauf zu steigen. Komm,*

*nez temps dé - si - ré. Où, à tra - vers la mort je ver - rai Dieu lui - même.*  
*komm, vergnügte Zeit! du magst mir Gruft und Grab und meinen Je - sum zeigen.*

**Aria.**

Allegro. (♩ = 60.)

*L'âme. En-fin je ter-mi-ne ma triste e-xis-ten-ce, en-fin je ter-mi-ne ma*  
*Die Seele. Ich en-de be-hen-de mein ir-disches Le-ben, ich en-de be-hen-de mein*

*triste e-xis-ten-ce, et jo-yeu-se-ment pour toi je l'a-ban-don-ne, je*  
*ir-di-sches Leben, mit Freuden zu scheiden ver lang'ich jetzt e-ben, ich*

*quit-te la vi-e, en-fin je ter-mi-ne ma triste e-xis-ten-ce, je*  
*en-de be-hen-de, ich en-de be-hen-de mein ir-disches Le-ben, mit*

*quit-te la vi-e, je quit-te la vi-e,*  
*Freuden zu schei-den, mit Freuden zu schei-den,*

et joy  
mit Freu -

*cresc.* *f*

eu - se - ment pour toi je  
den zu scheiden ver - lang'

*p* *mf*

— l'a - ban - don - ne, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - vis - ten - ce, je  
— ich jetzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit

quit - - - - te la vi - e, je  
Freu - - - - den zu scheiden ver -

*quit -*  
lang' *te la vi - e.*  
ich jetzt e - ben.

*Mon â - me ra - vi - e près de toi s'eu - vo - le,*  
Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben,

*mon â - me ra - vi - e, mon â - me*  
mit Freu - den zu schei - den, mit Freu - den

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

*sen - vo - le. En - fin je tr - mi - ne ma triste e - ais -*  
*zu scheiden! Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches*

*ten - ce, mon â - - - me ra - vi - - e s'en - vo -*  
*Le - ben, mit Freu - - den zu schei - - den ver - lang'*

*- le vers - - - toi!*  
*ich jetzt e - ben.*

*Je meurs a - vec joi - - e,*  
 Mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - - e,*  
 mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - e, c'est mon seul dé -*  
 mein Hei - land, ich ster - be mit höch - ster Be -

*sir, c'est mon seul dé - sir, em - por - te mon*  
 gier, mit höch - ster Be - gier, hier hast du die

*à - me, em - por - te mon à - me, c'est mon seul dé - sir, oui,*  
*See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du mir, was?*

*oui, oui, em - por - te mon à - me, c'est mon seul dé - sir.*  
*was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?*

*Sau - veur a - do - ra - - - ble,*  
*Mein Hei - - land, ich ster - - be,*

*sau - veur a - do -*  
*mein Hei - - land, ich*



*ra - - ble,* *je meurs a - vec*  
*ster - - be,* *mein Heiland, ich*

*joie, c'est mon seul dé - sir, c'est mon seul dé - sir, em -*  
*ster.be mit höchster Be - gier, mit höchster Be - gier, hier*

*por-te mon â - me,* *em - por - te mon â - me là - haut dans le*  
*hast du die See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du*

*ciel, oui, oui, oui em - por-te mon â - me là - haut dans le ciel.*  
*mir, was? was? was? hier hast du die See - le, was schen-kest du mir?*

**Choral.** (Mel: „Lobe den Herren, den mächtigen König“.)**Jesus.****Soprano.**

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem Ge-fal-len und gläu-be,  
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be,

**Alto.**

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,  
que je res-teà ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*

**Tenore.**

Rich-te dich, Lieb-ste, nach meinem Ge-fal-len und gläu-be,  
dass ich dein See-len-freund im-mer und e-wig ver-blei-be,

**Basso.**

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,  
que je res-teà ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*



der dich er-götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.  
je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.

der dich er-götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.  
je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.

